



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 1

אלה תולדות יצחק וגו'

« Voici les générations d'Its'hak »



Avraham fait descendre la divinité d'en haut, tandis qu'Its'hak élève le monde créé vers D.ieu dans la crainte et l'annulation de soi ; l'élévation d'en bas est sans limite, mais elle ne peut se produire que lorsqu'elle « naît » de la lumière attirée d'en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/1/

L'IDÉE CENTRALE

Avraham fait descendre la divinité d'en haut, tandis qu'Its'hak élève le monde créé vers D.ieu dans la crainte et l'annulation de soi ; l'élévation d'en bas est sans limite, mais elle ne peut se produire que lorsqu'elle « naît » de la lumière attirée d'en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète le verset « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint » comme désignant Its'hak et Avraham : Its'hak représente l'élévation d'en bas vers le haut, Avraham l'attraction d'en haut vers le bas. Le commandement « Tu aimeras » montre pourquoi tous deux sont nécessaires : contempler que Havaya est Un conduit l'âme à aspirer vers le haut (ratzo), mais D.ieu veut une demeure dans les mondes inférieurs ; l'amour doit donc revenir vers le bas (chov). L'hospitalité d'Avraham fit connaître D.ieu aux voyageurs ; les puits d'Its'hak mirent au jour des eaux cachées, un écoulement durable que les Philistins ne purent arrêter, comme le suggère l'orthographe pleine du mot « noms », avec un vav. L'attraction vers le bas est limitée, tandis que l'élévation d'en bas est sans fin et constitue la source du rire d'Its'hak : transformer le « quelque chose » en « rien ». Avraham aime cette qualité opposée, la crainte d'Its'hak, mais ne peut la faire descendre, car la création ne peut supporter une telle annulation de soi ; Yaakov, qui réunit les deux, le peut, et, dans les temps futurs, cette qualité sera révélée à tous. Enfin, la répétition des noms dans « Its'hak, fils d'Avraham ; Avraham engendra Its'hak » enseigne que l'élévation d'en bas naît de la lumière d'en haut, comme dans l'analogie de la conception.

PLAN

1 La gauche et la droite : deux directions

¶1

Its'hak représente le mouvement d'en bas vers le haut, Avraham celui d'en haut vers le bas ; le commandement d'aimer montre que l'aspiration vers le haut (ratzo) doit revenir vers le bas (chov), car D.ieu veut une demeure dans les mondes inférieurs.

2 L'hospitalité et les puits

¶2-3

Avraham fait descendre la divinité vers autrui ; Its'hak découvre ce qui est caché. Les puits d'Its'hak s'écoulaient sans fin, et l'élévation d'en bas, qui transforme le quelque chose en rien, est illimitée et suscite le rire et le plaisir.

3 La crainte d'Its'hak

¶4-7

Avraham aime ce qui s'oppose à lui : la crainte et l'annulation de soi d'Its'hak ; mais il ne peut les faire descendre. Elles ne se manifestèrent qu'au-dessus des mondes, lors de la ligature ; Yaakov put les faire descendre et, dans les temps futurs, elles seront révélées ici-bas.

4 Its'hak né d'Avraham

¶8-10

L'analogie de la conception montre que l'élévation d'en bas dépend de la lumière d'en haut et qu'elle est affinée par elle ; Avraham représente la 'Hokhma.

NOTIONS CLÉS

D'en bas vers le haut / d'en haut vers le bas ממטה למעלה / מלמעלה למטה

Les deux directions du service divin : la créature qui s'élève vers D.ieu, et la divinité qui est attirée vers le bas dans le monde.

Ratzo et chov רצוא ושוב

«Élan et retour» : le désir de l'âme de s'élever et de se fondre en D.ieu, puis son retour pour Le servir dans le monde d'en bas.

La crainte d'Its'hak פחד יצחק

La qualité de crainte et d'annulation de soi d'Its'hak, trop intense pour que la création puisse la recevoir à présent ; elle sera révélée dans les temps futurs.

Transformer le quelque chose en rien ביטול היש לאין

L'inverse de la création : la personne ramène le monde et son propre moi au rien devant D.ieu, source du rire d'Its'hak.

Une demeure dans les mondes inférieurs דירה בתחתונים

Le dessein de D.ieu dans la création, qui explique pourquoi l'aspiration vers le haut doit revenir vers le bas.

Élever les eaux féminines העלאת מיין נוקבין

L'éveil d'en bas qui s'élève vers D.ieu ; ici, il est lui-même éveillé par la lumière d'en haut.

SECTION 1 • 11

La gauche et la droite : deux directions

1 אלה תולדות יצחק¹ וגוי'. כתיב שמאלו תחת לראשי² וימינו תחבקני. שמאלו הוא בחיי יצחק ממטה למעלה.

«Voici les générations d'Its'hak», etc. Il est écrit: «Sa gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse.» «Sa gauche» est le niveau d'Its'hak, [qui va] d'en bas vers le haut.

Le maamar s'ouvre sur le verset qui introduit la paracha et le met aussitôt en relation avec un verset du Cantique des Cantiques évoquant la main gauche et la main droite. La main gauche est associée à Its'hak, dont le service procède «d'en bas vers le haut»: l'être créé s'élève vers D.ieu.

וימינו כו' הוא בחיי אברהם מלמעלה למטה.³ והנה מדת אברהם הוא הכנסת אורחים כו' ויצחק היה חופר בארות⁴ כו'.

«Et sa droite», etc., est le niveau d'Avraham, d'en haut vers le bas. Or, l'attribut d'Avraham est l'hospitalité envers les voyageurs, etc., tandis qu'Its'hak creusait des puits, etc.

La main droite est associée à Avraham, dont le mode est «d'en haut vers le bas»: faire descendre la divinité dans le monde. Les deux pratiques que la Torah rapporte à leur sujet, l'hospitalité d'Avraham et les puits creusés par Its'hak, expriment ces deux directions.

ולחבין זה הנה כתיב ואהבת. אשר לכאורה לא שייך בזה לשון צווי לאהוב⁵ כו'. אך הוא⁶ שבתחלה כתיב⁷ הויי אחד^{8,9} כו'.

Pour comprendre cela: il est écrit: «Et tu aimeras.» À première vue, il ne convient pas d'employer ici une formule de commandement pour aimer, etc. Mais [l'explication] est que, d'abord, il est écrit: «Havaya est Un», etc.

Le verset «Et tu aimeras» est formulé comme un commandement, alors que l'amour est un sentiment; il est donc difficile de comprendre comment on peut ordonner de ressentir. La réponse commence par le verset qui le précède immédiatement: la déclaration selon laquelle Havaya est Un.

ובהתבוננות ענין אחד איך שאין ערוך אליו כלל כו' ¹⁰ הוי' אלקינו ואלקי אבותינו ¹¹ (שהוא בחי' צמצום)
פ'י שיתהווה בחי' אבותינו חו"ב כו'

En méditant sur le sens de «Un», et sur le fait qu'il n'existe aucune comparaison avec Lui, etc., [on comprend] «Havaya, notre D.ieu et D.ieu de nos pères» (ce qui est le niveau du tsimtsoum). Cela signifie que le niveau de «nos pères», 'Hokhma et Bina, doit venir à l'existence, etc.

Lorsqu'une personne médite sur le sens de «Un», à savoir que D.ieu dépasse toute comparaison avec quoi que ce soit, elle comprend également l'expression de la première bénédiction de la Amida : «notre D.ieu et D.ieu de nos pères». «Notre D.ieu» (Elokeinou) représente le tsimtsoum, la dissimulation que D.ieu opère de Lui-même ; «nos pères» représente 'Hokhma et Bina, les premiers pouvoirs de l'intellect, qui ne pouvaient venir à l'existence qu'après cette contraction.

אנת חכים כו' אשר אין ערוך כלל ¹² לגבי מהותו ית' אנת הוא חד ¹³ כו' לכן צריך קודם בחי' אלקינו
שהוא בחי' צמצום

«Tu es sage», etc., [mais cette sagesse] n'a aucune comparaison avec Son essence, béni soit-Il, car «Tu es Un», etc. C'est pourquoi il faut d'abord le niveau de «notre D.ieu», qui est le niveau du tsimtsoum,

Les mots cités proviennent de la prière d'Eliyahou dans les Tikouné Zohar : «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue ; Tu es Un, mais non d'un point de vue numérique.» Même la sagesse divine ne peut être comparée à l'essence de D.ieu ; avant que 'Hokhma puisse exister, il faut donc d'abord une contraction, le niveau de «notre D.ieu».

ואח"כ ואלקי בחי' וא"ו המשכה שיתהווה בחי' אבותינו ובהתבונן כ"ז בוודאי כל איש ישראל יהיה
חפצו ורצונו תמיד ליכלל בה' אחד ולא שירד למטה במקום חשך.

et ensuite «et D.ieu de», le niveau du vav, qui représente une continuation, afin que le niveau de «nos pères» puisse venir à l'existence. En méditant sur tout cela, tout Juif désirera certainement et voudra constamment être inclus dans le D.ieu Un, plutôt que de descendre en bas, dans un lieu de ténèbres.

Ce n'est qu'après la contraction que vient la lettre vav de «et D.ieu de» ; le vav est une ligne droite qui prolonge vers le bas et fait venir à l'existence le niveau de «nos pères», 'Hokhma et Bina. Un Juif qui comprend que tout ce qui est en bas n'est qu'un rayon contracté de l'Un aspirera naturellement à être réintégré en Lui, plutôt que de demeurer dans les ténèbres de ce monde inférieur.

אמנם זהו בחי' רצוא אבל צ"ל אח"כ בחי' שוב¹⁴ כדכתיב כיתרון האור מן החשך¹⁵ ורצונו ית' להיות לו דווקא דירה בתחתונים ולכן הצווי ואהבת הוא הפי' בהיפוך מלמעלה למטה.^{16, 17}

Toutefois, cela est le niveau du ratso (l'élan vers D.ieu); il faut ensuite le niveau du chov (le retour), comme il est écrit: «L'avantage de la lumière sur les ténèbres.» Or, Sa volonté, béni soit-Il, est précisément d'avoir une demeure dans les mondes inférieurs. C'est pourquoi le commandement «Et tu aimeras» signifie l'inverse: d'en haut vers le bas.

Cette aspiration à s'élever et à se fondre en D.ieu s'appelle ratso, «l'élan»; elle doit être suivie du chov, «le retour», vers la vie et le service d'en bas, car D.ieu veut une demeure précisément dans les mondes les plus inférieurs, où la lumière qui sort des ténèbres possède une qualité supérieure. Ainsi, le commandement «Et tu aimeras» ne concerne pas une élévation vers le haut, mais l'inverse: faire descendre dans le monde l'amour divin d'en haut. Cela répond à la question de savoir comment l'amour peut être commandé.

SECTION 2 • 12-3

L'hospitalité et les puits

2 וכמארז"ל שיהא שם שמים¹⁸ מתאהב ע"י. פי' להמשיך גילוי אור אלקותו מלמעלה למטה. וזהו מעשה אברהם¹⁹ הכנסת אורחים שנתן לערביים לאכול

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à toi.» Cela signifie: faire descendre la révélation de la lumière de Sa divinité d'en haut vers le bas. Tel est l'acte d'Avraham: il accueillait les voyageurs et donnait à manger aux Arabes,

L'enseignement des Sages selon lequel on doit faire aimer D.ieu par sa conduite est interprété comme la tâche de faire descendre la divinité. Avraham l'accomplit par l'hospitalité: il nourrit les Arabes de passage qui étaient venus à sa tente.

ואח"כ אמר להם דעו למי מברכים²⁰ כו' בכדי להיות גילוי אלקות למטה שגם הערביים יכירו גדולתו כו' כ"ז הוא בחי' אברהם המשכה מלמעלה למטה.²¹

puis il leur dit: «Sachez qui vous bénissez», etc., afin que la divinité soit révélée ici-bas et que même les Arabes reconnaissent Sa grandeur, etc. Tout cela relève du niveau d'Avraham: faire descendre d'en haut vers le bas.

Après qu'ils eurent mangé et souhaité le bénir, Avraham leur dit de savoir qui ils bénissaient réellement: le D.ieu qui pourvoit à leurs besoins. Ainsi, même des personnes éloignées de D.ieu en vinrent à Le reconnaître; c'est le flux descendant, d'en haut vers le bas, qui caractérise Avraham.

ויצחק הי' חופר בארות שהוא בחי' גילוי ממטה למעלה²² מהעלם לגילוי כמשל הבור אשר המים שם בהעלם ועי' החפירה נגלו המים כו'.

Its'hak, lui, creusait des puits, ce qui est le niveau de la révélation d'en bas vers le haut, du caché au révélé, comme dans l'image du puits: l'eau y est présente à l'état caché et, grâce au creusement, elle est révélée, etc.

Les puits d'Its'hak illustrent la direction opposée. L'eau était déjà là, cachée dans le sol; le creusement enlève ce qui la recouvre. De même, le service d'Its'hak dévoile la divinité déjà cachée dans les mondes inférieurs et la fait apparaître.

3 והנה הגם שאברהם היה ג"כ חופר בארות אבל כתיב ויסתמום פלשתים כו' ויצחק חפר אותן וקרא להם שמות כשמת אשר קרא להן אביו²³ הראשון מלא והשני חסר לפי

Or, bien qu'Avraham ait lui aussi creusé des puits, il est écrit: «Et les Philistins les bouchèrent», etc., puis Its'hak les creusa [de nouveau] «et leur donna des noms (שמות) semblables aux noms (שמת) que son père leur avait donnés». Le premier est écrit avec toutes ses lettres et le second sous une forme défective, parce que

Avraham avait d'abord creusé des puits, mais les Philistins les bouchèrent; Its'hak les rouvrit et leur donna les noms que son père leur avait donnés. Dans le verset, le premier mot «noms» s'écrit avec un vav (שמות), et le second sans vav (שמת); le maamar va maintenant expliquer pourquoi.

שעי' חפירה דיצחק לא נפסק עוד נביעתם²⁴ ונמשכים ונובעים הששה מדות שהן בחי' וי' ע"כ הוא שמות מלא בוי'ו.²⁵

grâce au creusement d'Its'hak, leur écoulement ne fut plus interrompu, et les six attributs émotionnels (midot), qui correspondent au niveau du vav, se prolongent et s'écoulent. C'est pourquoi «noms» est écrit sous sa forme complète, avec un vav.

La lettre vav représente les six attributs émotionnels (sa valeur numérique est six). Après qu'Its'hak eut creusé les puits, leur écoulement ne fut plus jamais interrompu: les émotions continuent donc de s'écouler. C'est pourquoi ses «noms» s'écrivent sous leur forme complète, avec un vav.

אבל שמת דאברהם חסר וי"ו לפי שסתמום פלשתים ויש לחיצונים יניקה מהם.²⁶ לכן ע"י חפירה דיצחק הוא שמות בוי"ו (ועמ"ש כה"ג ע"פ ששת ימים תאכל מצות^{27,28} כו' מלא וי"ו) ולע"ל כתיב

Mais les «noms» (שמת) d'Avraham sont dépourvus de vav, car les Philistins les bouchèrent et les forces extérieures s'en nourrissent. C'est pourquoi, grâce au creusement d'Its'hak, il est écrit «noms» (שמות), avec un vav. (Voir aussi l'explication à ce sujet sur le verset «Pendant six jours tu mangeras des matsot (מצות)», etc., écrit sous sa forme complète, avec un vav.) Et, au Temps futur, il est écrit :

Les puits d'Avraham pouvaient être bouchés; cela signifie que les forces opposées à la sainteté pouvaient s'en nourrir. C'est pourquoi ses «noms» sont dépourvus de vav. Le texte renvoie à un développement parallèle sur l'orthographe complète de «matsot» dans un autre maamar, puis se tourne vers l'avenir.

כי אתה אבינו²⁹ שעיקר הצחוק והשמחה יהיה מבחי' יצחק שהוא ממטה למעלה אשר בחי' זו אין קץ ותכלית כו'

«Car Tu es notre père»: [cela signifie] que l'essentiel du rire et de la joie viendra du niveau d'Its'hak, qui procède d'en bas vers le haut, un niveau sans fin ni limite, etc.

Le verset d'Isaïe «Car Tu es notre père» est interprété, à la suite de la Guemara, comme s'adressant à Its'hak au Temps futur. Alors, la joie et le rire suprêmes proviendront du mode d'Its'hak, l'élévation depuis le bas, qui est sans limites.

משא"כ (אברהם) בבחי' ממעלה למטה יש לה גבול המשכה למטה ולכן באברהם כתיב ב"פ אברהם אברהם הא' הוא המשכה שיתהווה בחי' חו"ב דאצי' ואלקי אבותינו כנ"ל.

En revanche, [le niveau d']Avraham, d'en haut vers le bas, a une limite dans la continuation vers le bas. C'est pourquoi Avraham est nommé deux fois: «Avraham, Avraham». Le premier désigne la continuation par laquelle le niveau de 'Hokhma et de Bina d'Atsilout vient à l'existence, «et D.ieu de nos pères», comme expliqué plus haut;

La continuation d'en haut est toujours limitée, car elle doit s'adapter à la capacité de ce qui la reçoit. Le «Avraham, Avraham» répété lors de la ligature d'Its'hak fait allusion à deux étapes de cette descente: la première fait venir à l'existence 'Hokhma et Bina du Monde d'Atsilout, le «D.ieu de nos pères» expliqué plus haut.

והמשכה ב' בבי"ע. משא"כ יצחק בחי' מלמטה למעלה בחי' אין קץ ותכלית והכל ירוממוך סלה.

et la seconde continuation descend dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya. Its'hak, en revanche, est le niveau d'en bas vers le haut, un niveau sans fin ni limite: «et tous Te glorifieront à jamais.»

La seconde étape se prolonge dans les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya. L'élévation d'Its'hak, en revanche, est sans fin, comme le dit la prière: «et tous Te glorifieront à jamais.»

ומזה נתהווה עיקר הצחוק כי גמירי משמיא מיהב יחבי³⁰ משקל לא שקלי כ' מיהב הוא בחי' השתלשלות מאין ליש כ'.

C'est de là que vient l'essentiel du rire, car nous avons une tradition : « Du Ciel, on donne ; on ne reprend pas », etc. Le « donner » est le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout), du néant à l'être, etc.

Le nom Its'hak signifie « il rira ». Selon la Guemara, le Ciel donne mais ne reprend pas : le don de D.ieu est l'enchaînement des mondes, qui fait venir quelque chose à partir du néant.

אבל עבודת האדם הוא ההיפוך והוא להיות בטול היש לאין והוא בחי' יצחק צחוק ותענוג³¹ גדול כ' :

Mais le service divin de l'homme est l'inverse : il consiste à annuler l'être dans le néant. C'est le niveau d'Its'hak : rire et immense plaisir, etc.

La tâche de l'homme est l'inverse : ramener le « quelque chose » du monde et de soi-même au « néant », dans l'annulation de soi devant D.ieu. Ce renversement est la source du rire et de l'immense plaisir d'Its'hak.

SECTION 3 • ¶4-7

La crainte d'Its'hak

4 והנה כתיב באברהם קח נא את בנך³² כ' אשר אהבת את יצחק כ'. כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך³³

Or, il est écrit au sujet d'Avraham : « Prends, je te prie, ton fils », etc., « que tu aimes, Its'hak », etc. Car on sait qu'il est dans la nature d'aimer ce qui est opposé,

Au verset de la ligature d'Its'hak, D.ieu appelle Its'hak le fils « que tu aimes ». Le maamar demande pourquoi l'amour d'Avraham pour Its'hak est souligné et répond que la nature aime son opposé.

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה.³⁴ וכמו"כ להיפוך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

comme il est écrit : « De l'eau fraîche pour une âme épuisée. » Et inversement, celui qui a très froid désire de l'eau chaude.

Le verset des Proverbes montre qu'une personne épuisée et échauffée aspire à de l'eau fraîche ; de même, celui qui a très froid désire de l'eau chaude. Les opposés s'attirent.

5 ולכן אברהם שמדתו המשכה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. היינו שבחי' יצחק הוא פחד יצחק³⁵ שהוא בחי' יראה ובטול

C'est pourquoi Avraham, dont l'attribut est de faire descendre d'en haut vers le bas, aime lui aussi son opposé : le niveau d'Its'hak, d'en bas vers le haut. Cela signifie que le niveau d'Its'hak est la « Crainte d'Its'hak », qui est le niveau de la crainte et de l'annulation de soi (bitoul).

Avraham, entièrement tourné vers la continuation vers le bas, aime le mode opposé d'Its'hak, qui s'élève. La qualité d'Its'hak est appelée « la Crainte d'Its'hak » : la crainte et l'annulation de soi devant D.ieu.

ולכן זה א"א שימשיך אברהם למטה בחי' פחד יצחק הנ"ל שבחינת בטול כזה א"א לנבראים לקבל

C'est pourquoi Avraham ne peut faire descendre ici-bas le niveau de la Crainte d'Its'hak mentionné plus haut : les êtres créés ne peuvent recevoir une telle annulation de soi.

Voilà pourquoi Avraham ne pouvait faire descendre dans le monde le niveau d'Its'hak : les êtres créés ne peuvent supporter une annulation de soi aussi absolue ; ils cesseraient d'exister en tant qu'êtres distincts.

כי גם למעלה אמרו הושיט הקב"ה אצבעו³⁶ הקטנה ביניהם ושרפן ע"י גילוי רב ומכ"ש למטה כנבראים.

Car même dans les mondes supérieurs, les Sages ont dit : « Le Saint béni soit-Il tendit son petit doigt parmi eux et les brûla » ; une révélation intense en fut la cause. À plus forte raison en est-il ainsi ici-bas, parmi les êtres créés.

La Guemara raconte que D.ieu tendit son petit doigt parmi un groupe d'anges et les brûla : la révélation était trop grande pour qu'ils puissent la contenir. Si même les anges ne peuvent la supporter, à plus forte raison les êtres créés d'ici-bas ne le peuvent-ils pas.

6 ולכן כתיב ויעקוד אותו על המזבח³⁷ ממעל לעצים למעלה מבחינת עה"ח ועה"ד שם יוכל להתגלות בחי' פחד יצחק³⁸ הנ"ל.

C'est pourquoi il est écrit : « Et il le lia sur l'autel, au-dessus du bois (עצים) » : au-dessus du niveau de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la Connaissance. C'est là que le niveau de la Crainte d'Its'hak mentionné plus haut pouvait se révéler.

Lors de la ligature, Its'hak fut placé « au-dessus du bois » ; le mot etsim, « bois », signifie aussi « arbres ». Il se trouvait donc au-dessus de l'Arbre de Vie et de l'Arbre de la Connaissance, à un niveau au-delà des mondes ; c'est seulement là que la Crainte d'Its'hak pouvait se révéler.

אמנם ביעקב כתיב ופחד יצחק היה לי. כי יעקב היה בחור שבאבות^{39, 40, 41} בחיי התכללות מבריה מן הקצה^{42, 43} כוי.

Cependant, au sujet de Yaakov, il est écrit : «Et la Crainte d'Its'hak était avec moi.» Car Yaakov était le meilleur des Patriarches, le niveau de l'inclusion, «la barre qui va d'une extrémité à l'autre», etc.

Yaakov dit toutefois : «Et la Crainte d'Its'hak était avec moi.» Yaakov est le meilleur des Patriarches parce qu'il inclut à la fois Avraham et Its'hak, comme la barre centrale du Tabernacle qui s'étendait d'une extrémité à l'autre.

ולכן אמר אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי שהי לי שני הבחינות בחיי אברהם כנ"ל. וגם פחד יצחק היה יכול להמשיך למטה ג"כ.

C'est pourquoi il dit : «Dieu de mon père Avraham, et la Crainte d'Its'hak était avec moi» : il possédait les deux niveaux, celui d'Avraham, comme expliqué plus haut, et il pouvait aussi faire descendre ici-bas la Crainte d'Its'hak.

Parce qu'il réunissait les deux qualités, Yaakov pouvait faire descendre ici-bas même la Crainte d'Its'hak, ce qu'Avraham seul ne pouvait accomplir.

7 והנה לע"ל כתיב כי אתה אבינו⁴⁴ פ"י כי עתה א"א שבח"י פחד יצחק יהי בבחי' אבינו שהיא המשכה למטה וכנ"ל.

Or, au sujet du Temps futur, il est écrit : «Car Tu es notre père.» Cela signifie qu'à présent, il est impossible que le niveau de la crainte d'Yits'hak soit celui de «notre père», c'est-à-dire un influx qui se déploie vers le bas, comme [expliqué] plus haut.

À l'heure actuelle, la crainte d'Yits'hak ne peut devenir «notre père», c'est-à-dire un niveau qui se déploie jusqu'à nous, car la création ne peut la supporter, comme cela a été expliqué.

אבל לע"ל כשיהיה בלע המות לנצח⁴⁵ ואת רוח הטומאה אעביר⁴⁶ כוי אז יתגלה בחיי פחד יצחק למטה שיהי הוא בחיי אבינו

Mais dans le Temps futur, lorsque «Il engloutira la mort à jamais» et que «J'écarterai l'esprit d'impureté», etc., alors le niveau de la crainte d'Yits'hak se révélera ici-bas, de sorte qu'il sera le niveau de «notre père»,

Dans le Temps futur, lorsque la mort sera engloutie et que l'esprit d'impureté sera écarté, les obstacles auront disparu, et le niveau de crainte de Yits'hak se révélera ici-bas et deviendra «notre père».

כדכתיב לבא בנקרת הצורים⁴⁷ ובסעיפי הסלעים מפני פחד ה' שיתגלה בחי' פחד ובטול למטה וראו כל
בשר.⁴⁸

comme il est écrit: «Pour entrer dans les fentes des rochers et les crevasses des falaises, devant la crainte de D.ieu»: le niveau de crainte et d'annulation de soi se révélera ici-bas, «et toute chair verra».

Isaïe annonce que les hommes se cacheront dans les fentes des rochers par crainte de D.ieu: la crainte et l'annulation de soi se révéleront ouvertement dans ce monde, et «toute chair verra» la divinité.

SECTION 4 • 18-10

Its'hak né d'Avraham

8 וזהו אלה תולדות יצחק בן אברהם. אברהם הוליד את יצחק.⁴⁹ ב"פ אברהם וב"פ יצחק. כנודע ממשל
גשמי שהזכר יוכל להזריע בלא נקבה משא"כ הנוקבא כו'.

Et c'est là [le sens de]: «Voici les générations d'Yits'hak, fils d'Avraham; Avraham engendra Yits'hak»: deux fois Avraham et deux fois Yits'hak. Comme on le sait d'après une analogie matérielle, le mâle peut émettre sa semence sans femelle, ce qui n'est pas le cas de la femelle, etc.

Le verset d'ouverture nomme deux fois Avraham et deux fois Yits'hak. Le maamar l'explique par une analogie tirée de la procréation physique: le mâle peut émettre sa semence sans la femelle, tandis que la femelle ne peut en faire autant par elle-même.

והגם שאמרו אשה מזרעת תחלה⁵⁰ כו' היינו ג"כ ע"י התעוררות הדכר תוכל הנוקבא להזריע תחלה
כו'.

Et bien que [les Sages] aient dit: «[Si] la femme émet sa semence en premier», etc., cela signifie également que, par l'éveil du mâle, la femelle peut émettre sa semence en premier, etc.

Les Sages enseignent que lorsque la femme émet sa semence en premier, l'enfant est un garçon; néanmoins, cela ne se produit que par l'éveil de l'homme. Cette analogie prépare l'idée que l'élévation d'en bas (Yits'hak) dépend d'un éveil d'en haut (Avraham).

9 וגם אח"כ עיקר ההולדה מטפת הדכר שממנו הלובן והוא המכרר הולד להיות הפסולת יוצא לחוץ.
ומהכירור נעשה הולד כו'.

De même, par la suite, l'essentiel de la conception provient de la goutte du mâle, dont vient le blanc; c'est elle qui affine le fœtus, de sorte que les déchets soient évacués. Et c'est de cet affinage que se forme le fœtus, etc.

L'analogie se poursuit: la formation de l'enfant provient essentiellement de la goutte mâle, source du «blanc», qui affine et trie, de sorte que les déchets soient évacués et que l'enfant se forme.

כמו"כ למעלה שיתהווה בחי' יצחק ממטלמ"ע שבאמת אין ערוך אליו כלל הוא בא ע"י בן אברהם פי' ע"י ההארה הבאה מלמעלה למטה שיתהווה בכ"א בחי' יצחק העלאת מ"ן ממטה למעלה.

De même, en haut: le fait que le niveau de Yits'hak vienne à l'existence, de bas en haut — alors qu'en vérité, il n'a aucune commune mesure avec Lui —, s'accomplit par « fils d'Avraham », c'est-à-dire par l'illumination qui vient d'en haut vers le bas, afin que le niveau de Yits'hak se forme en chacun: l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) de bas en haut.

De même, en haut: l'élévation de Yits'hak, qui vient d'en bas, n'a aucune commune mesure avec D.ieu et ne pourrait jamais L'atteindre par elle-même. Elle s'accomplit par « fils d'Avraham », c'est-à-dire par la lumière attirée d'en haut, qui éveille en chaque personne l'élévation appelée élévation des eaux féminines (mayin noukvin).

10 וזהו תולדות יצחק הוא בן אברהם כו'. ואח"כ אברהם הוליד את יצחק.⁵¹ פי' שיהי' בחי' יצחק בבחי'

הולדה

Et c'est là [le sens de] « les générations d'Yits'hak », à savoir qu'il est « fils d'Avraham », etc. Puis, « Avraham engendra Yits'hak »: cela signifie que le niveau de Yits'hak doit être au niveau d'une naissance,

C'est pourquoi le verset appelle Yits'hak « fils d'Avraham », puis répète qu'« Avraham engendra Yits'hak »: l'élévation de Yits'hak doit « naître », être amenée à une existence concrète.

כי באמת אין ערוך נברא לבורא ושיהי' ההעלאה בחי' בטול לאלקות בתכלית א"א כ"א ע"י אברהם שהוא בחי' אב"ר מ"ה בחכמה אתברירו

car, en vérité, une créature n'a aucune commune mesure avec le Créateur; il est impossible que l'élévation soit un niveau d'annulation totale de soi devant la divinité, si ce n'est par Avraham, qui est le niveau de מ"ה — « par la 'Hokhma, ils sont affinés » —,

Une créature n'a aucune commune mesure avec son Créateur; l'annulation totale de soi devant D.ieu ne peut donc venir que par Avraham. Les lettres de son nom forment מה אבר, le « membre » de Mah, le Nom associé à la 'Hokhma, et c'est par la 'Hokhma que tout est affiné.

שהוא המברר להוליד בחי' יצחק להיות נתפס בחי' גילוי אלקות והפסולת יוצא לחוץ ע"י טפת דכר שממנו יוצא לובן העליון כנ"ל בחי' אברהם כו' וד"ל:

qui affine pour faire naître le niveau de Yits'hak, afin qu'un niveau de révélation de la divinité puisse être saisi et que les déchets soient évacués par la goutte mâle, dont provient le blanc supérieur, comme expliqué plus haut: le niveau d'Avraham, etc. Cela suffit à qui comprend.

La 'Hokhma d'Avraham affine et donne naissance à l'élévation de Yits'hak, de sorte que la personne puisse saisir une révélation de la divinité tandis que les déchets sont évacués, comme dans l'analogie de la goutte mâle. Le maamar conclut en indiquant que cela suffit à qui comprend.

DANS LA AVODA

Contempler l'unité de D.ieu doit éveiller le désir de s'élever vers Lui ; mais un Juif doit ensuite revenir et faire entrer la divinité dans le monde, comme le fit Avraham par la bonté. Son propre travail consiste à transformer le «quelque chose» du moi et du monde en «rien» devant D.ieu, ce qui devient une véritable joie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'aspiration vers le haut du ratzo doit-elle être suivie du chov, et comment cela répond-il à la question de savoir comment l'amour peut être commandé ?
2. Qu'enseignent respectivement l'hospitalité d'Avraham et les puits d'Its'hak sur la manière dont la divinité se révèle ?
3. Pourquoi l'attraction d'en haut vers le bas est-elle limitée, tandis que l'élévation d'en bas est sans limite ?
4. Pourquoi Yaakov, mais non Avraham, pouvait-il faire descendre ici-bas la crainte d'Its'hak ?
5. En quel sens l'élévation d'en bas «naît-elle» d'Avraham ?

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אלה תולדות יצחק

La note indique que la transcription de ce maamar par le Rabbi intermédiaire y est imprimée et date le maamar de 5569 (1808-09).

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ח ח"א ע' תקטו בהתחלה "שמאלו תחת לראשי". (והוא משנת תקס"ט). ובכרך 1118 קנח, א מציינ "שבת תנאים עם הרב מטשערנובל (חורף תקס"ט)". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת בראשית כרך ד תתד, ב. תתיג, א. תתיח, ב. קיצורים להנחת אדה"א בטה"מ תקס"ח ע' תקטו. ראה גם ד"ה אלה תולדות תרמ"א דשם מכאן עבודת א"א מלמעלמ"ט, ועבודת יצחק מלמטה למעלה. פלח הרמון בראשית עו, א. חלק מהמאמר מובא באוה"ת פ' ואתחנן כרך ו ע' בירסג עם הגהות. המאמר נזכר בלקו"ת שלח נ, ד. פינחס עה, א. ראה כו, ד. ר"ה סג, א. וזאת הברכה צו, ג.

2 שמאלו תחת לראשי

La bien-aimée décrit sa gauche sous sa tête et sa droite qui l'étreint; l'Alter Rebbe interprète la gauche et la droite comme Its'hak et Avraham.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב':

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרָאשִׁי וְיְמִינוֹ תִּחְבְּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

3 יצחק ממטה למעלה . . אברהם מלמעלה למטה

Torah 'Haïm ouvre ses discours sur cette paracha en développant le même thème: Its'hak d'en bas vers le haut et Avraham d'en haut vers le bas, de façon beaucoup plus détaillée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ח ריש פרשתנו. אוה"ת כרך ד תתד, ב ואילך. ד"ה ואלה תולדות תרע"ח ע' עג. ד"ה אריב"ל חצו"ת פ"ו (סה"מ קונטרסים ח"ב). לקו"ש חט"ו ע' 194.

4 מדת אברהם הוא הכנסת אורחים כו' ויצחק היה חופר בארות

Or HaTorah ajoute ici l'image du puits, où l'eau cachée est révélée par le creusement; c'est la même image que le présent maamar donne un peu plus bas.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תתח, א: שהוא בחי' גילוי ממטה למעלה מהעלם לגילוי, כמשל הבור אשר המים שם בהעלם וע"י החפירה נגלו המים, ע"ש וכ"ה לקמן יז, ג. בפלח הרמון מכאן שיעקר עבודת אברהם אבינו וכוונתו בהמשכת והתגלות אלקות למטה הי' ע"י הכנסת אורחים, ועבודת יצחק בחפירת בארות שאף מן הסתם גם הוא הכניס אורחים, ע"ש.

5 לא שייך בזה לשון צווי לאהוב

Or HaTorah renvoie le lecteur à Torah Ohr et à Likkutei Torah, et ajoute qu'ailleurs la réponse est que les âmes sont appelées les enfants de D.ieu et ont donc un amour naturel, comme celui d'un fils pour son père.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת תתיג, א מציינ לעיין בתו"א פו, ג. ובאוה"ת ואתחנן כרך ו ע' אירסג מוסיף גם ללקו"ת ד"ה שמע ישראל: "ובמ"א נתי' שזהו ע"י כי חביבין הנשמות שנקראים בנים למקום, וא"כ יש אהבה טבעית כאהבת הבן אל האב".

6 אך הוא

L'édition de Devarim concorde avec notre texte: «Mais c'est»; celle de Toldot lit «Mais l'explication est» (אך הענין הוא).

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה גם באוה"ת דברים כרך ו ע' בירסג שנדפס מגוכתי"ק כ"ק אדמו"ר הצ"צ, אבל באוה"ת תולדות תתיג, א ובהגהות הרה"ח ר' אשר: אך הענין הוא.

7 שבתחלה כתיב ה' אחד

Or HaTorah suggère qu'il faut lire: «D'abord il est écrit: Havaya notre D.ieu, Havaya est Un», puis demande pourquoi le Nom Havaya est répété et ce que signifie «notre D.ieu».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן שם: "נ' שצ"ל שבתחילה כתיב ה' אלקינו ה' אחד, וצ"ל מה ענין כפל שמות הוי' וענין אלקינו)".

8 ואהבת . . הוי' אחד

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force; le maamar demande comment l'amour peut être commandé.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ד.

9 הוי' אחד

Le Chema, qui proclame que Havaya est Un; la méditation sur cette unité conduit à l'amour.

Deuteronomy 6:4: דברים ו':

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 ובהתבוננות ענין אחד איך שאין ערוך אליו כלל כו'

Or HaTorah explique «Un» au sens de «Tu es Un, mais non d'un point de vue numérique».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן שם "(ר"ל פי"י אחד ע"ד אנת הוא חד ולא בחושבן, וכן פי בלקו"ת פי ואתחנן בד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת)".

11 הוי אלקינו ואלקי אבותינו

Or HaTorah introduit ce point par les mots: «Dans la bénédiction des Patriarches de la Amida, nous disons», identifiant ainsi l'origine de l'expression dans la prière.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן שם מקדים לזה "והנה בברכת אבות בשמו"ע אומרים". בד"ה ואלה תולדות תשי"ח הקשה הרי אלקינו הוא אלקי כל ישראל, וא"כ הרי מצד סדר הדורות הול"ל תחלה אלקי אבותינו ואח"כ אלקינו, ומפרש אלקינו הו"ע הצמצום, דע"י הצמצום נמשך אח"כ ע"י הוא"ו דואלקי שיהי בחי אבותינו התהוות המוחין, ואומר על זה אלקינו אלקה שלנו, והיינו דזה שנעשה הצמצום כשביל המשכת החכמה הנה הגורם את הצמצום הם ישראל דבשביל ישראל נעשה כל ענין הצמצום וההמשכה, ע"ש בארוכה.

12 אין ערוך כלל

La même glose: «aucune comparaison» au sens de «Tu es Un, mais non d'un point de vue numérique».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ואתחנן שם נוסף: "(ר"ל פי"י אחד ע"ד אנת הוא חד ולא בחושבן, וכן פי בלקו"ת פי ואתחנן בד"ה ענין ק"ש אחד ואהבת)".

13 אנת חכים . . אנת הוא חד

La prière d'Eliyahu (Pata'h Eliyahu) dit que D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connue, et Un, mais non d'un point de vue numérique; elle montre que même 'Hokhma ne peut être comparée à Son essence.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17a:9-11 א"ט:ט"ז · 17a:9-11

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבן. אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אליהו).

14 בחי רצוא אבל צ"ל אח"כ בחי שוב

Les créatures vivantes du Char «courageaient et revenaient» (ratso vachov); la 'Hassidout emploie cette expression pour désigner l'aspiration de l'âme vers le haut et son retour au service d'en bas.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':יד

והחיות רצוא ושוב כמראה הנקן:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

15 כיתרון האור מן החשך

Kohelet évoque l'avantage de la lumière sur les ténèbres; ici, cela étaye l'idée que le retour vers le bas, dans les ténèbres, produit une lumière supérieure.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':י"ג

וְרָאִיתִי אֲנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לְחֻכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג. וראה באוה"ת תולדות כרך ד תתו, ב שמביא הפסוק כי עין בעין.

16 La note de Kehot renvoie à Genesis 25:20 pour ces mots.

בראשית כ"ה:כ"ג Genesis 25:20

וַיְהִי יִצְחָק בְּנֵי־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקָהְלוֹ אֶת־רֵבְקָה בִּתְּוֹאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדֹן אֲרָם אָחוֹת לְבֶן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour épouse Rebecca, fille de Betouël l'Araméen, de Paddan-Aram, sœur de Laban l'Araméen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

17 Le verset d'ouverture de la paracha: «Voici les générations d'Its'hak, fils d'Avraham; Avraham engendra Its'hak», dont le maamar explique à la fin la répétition des noms.

בראשית כ"ה:י"ט Genesis 25:19

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בְּנֵי־אַבְרָהָם אֲבִירָהֶם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

18 שיהא שם שמים

La Guemara enseigne qu'on doit se conduire de telle sorte que le Nom du Ciel devienne aimé grâce à soi; ici, cela signifie faire descendre la divinité.

Yoma 86a:12 יומא פ"ו א':י"ב

אב"י אמר, כדתנא: "וְאִהְיֶה אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ", שְׂיִהְיָ שֵׁם שָׁמַיִם מְתַאֲבָב עַל יָדְךָ. שְׂיִהְיָ קוֹרָא וְשׁוֹנָה וּמִשְׁמַשׁ תְּלִמִּידֵי חֻכְמִים, וְיִהְיָ מִשְׁאֵל וּמִתְנֹן בְּנִחָת עִם הַבְּרִיּוֹת, מֵהַ בְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹת עָלָיו — אֲשֶׁרִי אֲבִיו שְׁלָמְדוֹ תוֹרָה, אֲשֶׁרִי רַבּוֹ שְׁלָמְדוֹ תוֹרָה. אוֹי לָהֶם לְבְּרִיּוֹת שְׁלָא לְמַדּוּ תוֹרָה, פְּלוּנִי שְׁלָמְדוֹ תוֹרָה — רָאוּ כְּמָה נְאִים דְּרַכְּיוֹ, כְּמָה מְתוּקָנִים מַעֲשֵׂיו. עָלָיו הִתְנוּב אוֹמְרִי: "וַיֹּאמֶר לִי עֲבָדִי אֶתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּךָ אֶתְפָּאֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, א. ע"י לקמן פב, ב.

19 מעשה אברהם . . אמר להו דעו

La Guemara raconte qu'après avoir mangé, les invités d'Avraham furent amenés à bénir le D.ieu du monde qui

leur avait fourni leur nourriture.

סוטה י' סוטה 10a

LA NOTE DE KEHOT

סוטה י', א. ב"ר פ' מ"ט. נתבאר בארוכה בד"ה ויטע אשל תש"א ע' 13 ואילך.

20 אמר להם דעו למי מברכים

Le Midrach sur l'hospitalité d'Avraham, cité par les notes de Kehot à côté de la Guemara.

Bereshit Rabbah 49:4 מ"ט:ד רבה

... ר' עזריה בשם ר"י מתחלה צדק לבסוף משפט הא כיצד אברהם היה מקבל את העוברים ואת השבים משהיו אוכלים ושותים אמר להם ברכו אמרו ליה מה נאמר א"ל אמרו ברוך אל עולם שאכלנו משלו אם מקבל עליו וברוך הוה אכיל ושתי ואזיל ואי לא הוה מקבל עליה וברוך הוה א"ל הב מה דעלך ואמר מה אית לך עלי הוה א"ל חד קסיט דחמר בעשרה פולרין וחד ליטרא דקופר ב"י פולרין וחד עיגול דריפתא ב"י פולרין מאן יהיב לך חמרא במדברא מאן יהיב לך קופר במדברא מאן יהיב לך עיגולא ...

« Car je l'ai aimé, afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison après lui de garder la voie de D.ieu, en pratiquant la justice et le droit, afin que D.ieu fasse venir sur Abraham ce qu'Il a dit à son sujet » (Genèse 18:19). « Car je l'ai aimé, afin qu'il ordonne [à ses enfants... de pratiquer la justice et le droit] » — Rabbi Yudan au nom de Rabbi Alexandri : cela désigne le premier repas offert aux endeuillés après l'inhumation. Les rabbins disent : cela ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21 בחי' אברהם המשכה מלמעלה למטה

Un discours sur le service d'Avraham, qui consiste à faire descendre d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע' 119.

22 ויצחק . . ממטה למעלה

Un développement parallèle du service d'Its'hak, d'en bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קיא.

PARAGRAPHE 3

23 ויסתמום פלשתים . . שמות כשמת אשר קרא להן אביו

Its'hak rouvrit les puits creusés du temps d'Avraham et bouchés par les Philistins, puis leur donna les noms que leur avait donnés son père ; l'orthographe du mot « noms » porte ici un enseignement.

Genesis 26:18 כ"ו:י"ח

וַיִּשָּׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיַמֵּי אַבְרָהָם אֲבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשֶּׁמֶת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אֲבִיו:

Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, car les Philistins les avaient

bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, יח.

24 לא נפסק עוד נביעתם

La note précise que «leur écoulement» désigne l'écoulement des eaux de bonté d'Avraham, comme l'affirme explicitement Torah 'Haïm.

LA NOTE DE KEHOT

והכוונה ב"נביעתם" היא — לנביעת מי החסדים דאברהם כמפורש בתו"ח פ"ז — לקו"ש חט"ו ע' 120 הערה 21. בלקו"ת ואתחנן ה, א מציין לכאן.

25 לפי שעי" . . מלא בו"ו

Variante manuscrite: le manuscrit 260 omet les mots allant de « car grâce à » à « avec un vav ».

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י 260 ליתא.

26 ויש לחיצונים יניקה מהם

Ce passage décrit la kelipa comme se tenant face à la sainteté; c'est le même mécanisme par lequel les forces extérieures se nourrissent des puits bouchés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת ואתחנן ה, א.

27 ע"פ ששת ימים תאכל מצות

Le maamar sur «Pendant six jours tu mangeras des matsot», qui demande pourquoi la matsa est mangée pendant six jours et relie cela à l'«assemblée» du septième jour; c'est le passage visé dans la parenthèse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' צו יג, ב.

28 ששת ימים תאכל מצות

Le verset sur la consommation de matsot pendant six jours, dont l'orthographe avec un vav est étudiée ailleurs selon une approche similaire.

Deuteronomy 16:8 ט"ז:ח

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ הַאֲלֶקֶד לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 ולעי" . . כי אתה אבינו

«Car Tu es notre père»; la Guemara applique ces mots à Its'hak dans l'avenir.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת פ"ט 89b Shabbat

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, טז. ראה שבת פט, ב.

30

גמירי משמיא מיהב יהבי

La Guemara rapporte la tradition selon laquelle le Ciel donne et ne reprend pas ; ici, le « donner » représente l'enchaînement de la création depuis les hauteurs.

Taanit 25a:4 ד"א: תענית

אמר לה: נחא לה דמיכל אכלי כולי עלמא אפתורא דמשלם ואנו אפתורא דמחסר. אמרה לקה: ומאי נעביד? בעי רחמי דנשקלינהו מינה. בעי רחמי ושקלוהו. תנא: גדול היה גם אחרון יותר מן הראשון. דגמירי, דמיהב יהבי מישקל לא שקלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כה, א.

31

בחי יצחק צחוק ותענוג

Ces passages traitent du plaisir et de sa source au-dessus de l'intellect, en parallèle avec Its'hak, associé au rire et à l'immense plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כז, ד, נ, ב.

PARAGRAPHE 4

32

קח נא את בנך

L'ordre de D.ieu à Avraham d'offrir son fils bien-aimé Its'hak.

Genesit 22:2 כ"ב: בראשית

ויאמר חננא את־בנה את־יחידך אשר־אהבת את־יצחק ולך־לך אל־ארץ המדינה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך:

Et Il dit : « Prends donc ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac, et va au pays de Moriah ; offre-le là en holocauste sur l'une des montagnes que Je t'indiquerai ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ב. קטע מכאן נעתק בלקו"ת פי ראה כח, רע"א.

33

כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Le même principe, selon lequel on aime son opposé, y est étudié ; le maamar interprète « 'Hakhlili » cite un passage d'ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נח ס, א. ובכרך ז לדי"ה חכלילי סעי' ב מביא קטע מכאן.

34

מים קרים על נפש עיפה

« De l'eau fraîche pour une âme épuisée », image de la manière dont une chose est particulièrement désirée par son opposé.

Proverbs 25:25 כ"ה: משלי

מים קרים על־נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק:

Comme des eaux fraîches pour une âme défaillante, ainsi est une bonne nouvelle d'un pays lointain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, כה.

PARAGRAPHE 5

35

פחד יצחק

Yaakov appelle D.ieu « la Crainte d'Its'hak », nom que le maamar donne à la qualité d'Its'hak, la crainte.

Genesit 31:42 מ"ב: בראשית

לולי אלגיי אבי אלגיי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את־עניי ואת־יגיע כפי ראה אלגיי ויוכח אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

הושיט הקב"ה אצבעו

La Guemara raconte que D.ieu brûla un groupe d'anges avec son petit doigt lorsqu'ils s'opposèrent à la création de l'homme ; ici, cela illustre une révélation trop intense pour ceux qui la reçoivent.

Sanhedrin 38b:5 ה"ב: סנהדרין

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו"? הושיט אצבעו קטנה ביניהן ושרפם. וכן כת שניה. כת שלישיית אמרו לפניו: רבוננו של עולם, ראשונים שאמרו לפניך מה הועילו? כל העולם כולו שלך הוא. כל מה שאמתה רוצה לעשות בעולמך - עשה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לח, ב. ראה לקו"ת אמור לו, א.

PARAGRAPHE 6

37

ויעקוד אותו על המזבח

Avraham lia Its'hak et le plaça sur l'autel, au-dessus du bois ; le maamar interprète « le bois » comme désignant les deux Arbres.

Genesit 22:9 ט"ב: בראשית

ויבאו אליהם מקום אשר אמר־לו האלקים ויכן שם אברהם את־המזבח ויערף את־העצים ויעקוד את־יצחק בנו וישם אתו על־המזבח ממעל לעצים:

Ils arrivèrent au lieu que D.ieu lui avait indiqué ; Abraham y bâtit l'autel, disposa le bois, lia Isaac, son fils, et le posa sur l'autel, au-dessus du bois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ט.

38

ופחד יצחק הי' לי

Yaakov dit que le D.ieu d'Avraham et la Crainte d'It's'hak étaient avec lui.

בראשית 31:42 מ"ב

לולי אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתי את עניי ואת יגיע כפי ראה אלקים ויוכח אמש:

Si le D.ieu de mon père, le D.ieu d'Abraham et la Crainte d'Isaac n'avait pas été de mon côté, tu m'aurais certainement renvoyé les mains vides. D.ieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et a rendu justice la nuit dernière ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית לא, מב.

39

יעקב הי' בחור שבאבות

Le Midrach qualifie Yaakov de meilleur des Patriarches.

בראשית רבה ע"ו:71 Bereshit Rabbah

... שני בני אדם הבטיחין הקב"ה ונתייראו: הבחור שבאבות והבחור שבנביאים. הבחור שבאבות, זה יעקב, שנאמר (שם קלח): כי יעקב בחר לו יה. ואמר לו הקדוש ברוך הוא: והנה אנכי עמך ובסוף נתיירא, שנאמר: ויירא יעקב! הבחור שבנביאים, זה משה, שנאמר (שם קו): לולי משה בחירו. ואמר לו הקב"ה כי אהיה עמך, ולבסוף נתיירא, (במדבר כא): ויאמר ה' אל משה אל תירא אותו, אינו אומר אל תירא אותו, אלא למי שנתיירא. ר' ברכיה ור' חלבו, בשם ר' שמואל בר נחמן, משם ר' נתן: ראויים היו ישראל כלייה בימי המן, אלולי ...

« Jacob eut très peur et fut angoissé. Il partagea en deux camps le peuple qui était avec lui, ainsi que les troupeaux, le gros bétail et les chameaux » (Genèse 32:8). « Jacob eut très peur et fut angoissé » — Rabbi Pin'has au nom de Rabbi Reouven : Le Saint, béni soit-Il, fit une promesse à deux personnes, mais elles eurent peur : l'élui parmi les patriarches et l'élui parmi les prophètes. L'élui parmi les patriarches, c'est Jacob, comme il est dit : « Car D.ieu s'est choisi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 119b זח"א קט, כב

Zohar II, 23a זח"ב כג, א

Zohar III, 99b זח"ג צט, כב

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר עו, א. זח"א קט, ב. קסג, ב. קעא, ב. רו, א. זח"ב כג, א. ראה זח"ג צט, ב: יצחק תושבחת' דאבהן. ע"ח שער לח (שער לאה ורחל) פ"ב. לקו"ת להאריז"ל תולדות כו, כה. לקו"ש ח"ג ע' 832 הערה 11.

40

יעקב היה בחור שבאבות

Un autre passage du Zohar cité dans les notes de Kehot, qui qualifie Yaakov de meilleur des Patriarches.

Zohar, Vayetzei 38:347-359 שני"ט-ל"ח:347 ויצא ל"ח:359

Ainsi Jacob, désireux de se mettre en accord avec ce degré, « plaça les bâtons », c'est-à-dire qu'il écarta toutes les influences de rigueur et de force symbolisées par les bâtons, et « les mit dans les rigoles », à savoir ces quatre rigoles, c'est-à-dire les quatre Hayyot ; voir Ez. 1:5. qui se tiennent sous « le puits que les princes ont creusé » (Nomb. 21:18), le

puits qui était rempli par ces fleuves et ces sources supérieures ; car lorsque l'eau jaillit de ce puits sacré, ces quatre ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

41

יעקב היה בחור שבאבות

L'étude de l'Arizal sur Léa et Ra'hel, citée dans les notes de Kehot pour situer Yaakov parmi les Patriarches.

עץ חיים ל"ח:ב'38 Sefer Etz Chaim

... ונחזור לענין כי זש"ה ויאהב יעקב את רחל כי היה אוהב ז"א את רחל יותר מלאה כי לזו נתן מוחין ממש ולזו הארה בעלמא ואע"פ שכפי האמת אם הכתוב מדבר בז"א הול"ל ויאהב ישראל את רחל כי ז"א הוא ישראל ואינו יעקב כנ"ל במקומו אבל הוא במה שנתבאר סבה אל משארז"ל כי יעקב הוא בחיר שבאבות. והטעם הוא כי בתחלה היה יעקב בסוד יעקב הנעשה מאחורי אבא כנ"ל שהם אחוריים דאבא שהוא עליון מאד ולא די זה אלא שאח"כ ע"י מעשיו עלה עוד ונמשך לו נשמה מן ז"א ממש ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

42

מברית מן הקצה

Le Zohar applique la barre centrale à Yaakov, la ligne médiane.

Zohar III, 186a זח"ג קפו, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קפו, א. ראה זח"ב קעה, ב.

43

מברית מן הקצה

La barre centrale du Tabernacle allait d'une extrémité à l'autre ; Yaakov lui est comparé parce qu'il relie les deux extrêmes.

שמות כ"ו:28 Exodus

והקריח התיכון בתוך הקרשים מברית מן הקצה אל הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

44

כי אתה אבינו

« Car Tu es notre père », appliqué à Yits'hak dans le futur.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כלע המות לנצח

La promesse que la mort sera engloutie à jamais.

ישעיהו ח"ח:8 Isaiah 25:8

כָּל־עַמּוֹת לְנֶצַח וּמָחָה אֲדִינִי ה' דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פְּנִים וְחָרְפַת עֲמוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי ה' דִּבֶּר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כה, ח.

46

ואת רוח הטומאה אעביר

La promesse d'écarter de la terre l'esprit d'impureté.

Zechariah 13:2 י"ג:ב' זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעַצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יג, ב.

47

לבא בנקרת הצורים

Les hommes entrèrent dans les fentes des rochers par crainte de D.ieu ; ici, cela décrit la crainte révélée ici-bas.

Isaiah 2:21 א"א:כ"א ישעיהו

לְבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצּוּרִים וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַחַד ה' וּמִהֲדָר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ:

Pour entrer dans les fentes des rochers et dans les crevasses des falaises, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour ébranler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ב, כא.

48

וראו כל בשר

La gloire de D.ieu se révélera, et toute chair la verra ensemble.

Isaiah 40:5 ה':ה' ישעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

49

אלה תולדות יצחק בן אברהם. אברהם הוליד את יצחק

Le verset nomme deux fois Avraham et deux fois Yits'hak.

Genesis 25:19 ט"ט:כ"ה ראשית

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

אשה מזרעת תחלה

La Guemara enseigne que si la femme émet sa semence en premier, l'enfant est un garçon.

Berakhot 60a:14 ד"א:14 ברכות

ומי מהני רחמי? והאמר רב יצחק בריה דרב אמי: איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר. שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר!" הלא במאי עסקינן — כגון שהזריעו שניהם בבת אחת.

Mais à quoi sert-il de prier [pendant les quarante premiers jours pour que l'enfant soit un garçon] ? Car Rabbi Isaac bar Rabbi Ami a dit : si l'homme émet sa semence le premier, sa femme donne naissance à une fille ; mais si la femme l'émet la première, elle donne naissance à un garçon, comme il est dit : « Si une femme conçoit et enfante un garçon » (Lév. 12:2) ! De quel cas s'agit-il ici ? Par exemple, s'ils émettent tous deux leur semence simultanément.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Niddah 31a:23-24 ד"ג:כ"ג-כ"ד נדה

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה לעקב בפדן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ס, א. נדה לא, א. בהמשך תער"ב כרך ג ע' אישסג מציין לכאן.

PARAGRAPHE 10

51 תולדות יצחק הוא בן אברהם כו'. ואח"כ אברהם הוליד את יצחק

Le verset d'ouverture, maintenant expliqué dans son intégralité.

Genesis 25:19 ט"ט:כ"ה ראשית

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak